

# 06 CINQ SIÈCLES À 40 VOIX

Samedi 27 avril 2019 - 19 h 30  
Église du Gésù



Œuvres chorales des  
XV<sup>e</sup>, XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup>,  
XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles

Codirection Lydia Adams et  
Andrew McAnerney

Choral Works of the  
15<sup>th</sup>, 16<sup>th</sup>, 17<sup>th</sup>, 20<sup>th</sup>,  
and 21<sup>st</sup> Centuries

Co-direction: Lydia Adams and  
Andrew McAnerney

ELMER  
ISELER  
SINGERS

studio de  
musique  
ancienne  
montréal

*The Elmer Iseler Singers, in our 40th concert season, are delighted to sing here tonight with SMAM in this concert of friends, celebrating centuries of extraordinary choral music. Tonight, we join together in music from the 1500s, in the spectacular 20th c. paean to the Patron Saint of Music, the Hymn to St. Cecilia by Benjamin Britten with text by W. H. Auden, and in An Apostrophe to the Heavenly Hosts by the Canadian composer Healy Willan.*

*We are so happy to sing music by some of Canada's finest choral composers: Peter Togni, Hussein Janmohamed and Eleanor Daley. In the exquisite harmonies of Peter Togni, the masterful setting of the Ave Verum Corpus; from Hussein Janmohamed, commissioned by the Aga Khan Museum for the opening of the Ismaili Centre in Toronto, a choral work based on Islamic chant about the unifying hope and love springing from light; and from Eleanor Daley, a stunning work on poetry by Canadian Mi'kmaq poet, Mary Louise Martin about the mystical nature of the moon and the shadows cast in all their depth on the earth and into our very souls. Bookending our set is the brilliant Psalm setting of William Byrd, Sing Joyfully, and a traditional Spiritual of hope and joy in recognition of the important role of people of colour in shaping this country and the greatness of the human spirit in seeing joy through hardship – Ev'ry Time I Feel the Spirit, arranged by the great Moses Hogan.*

*With all this stunning choral music through centuries of great composition, you hear the inner spark and inspiration that choral music brings to the universe.*

*Lydia Adams*

*Conductor and Artistic Director*

***Elmer Iseler Singers***

En notre 40<sup>e</sup> saison, nous, les Elmer Iseler Singers, sommes enchantés de nous joindre au Studio de musique ancienne de Montréal pour un concert amical célébrant cinq siècles de magnifique musique chorale. Les deux ensembles uniront leurs forces pour interpréter deux œuvres monumentales de la Renaissance ainsi que l'*Hymne à sainte Cécile*, un hommage à la patronne de la musique composé par Benjamin Britten sur un texte de W. H. Auden, et *An Apostrophe to the Heavenly Hosts*, de Healy Willan.

Pour notre part, nous sommes très heureux de vous faire entendre quelques œuvres des meilleurs compositeurs canadiens de musique chorale : Peter Togni, Hussein Janmohamed et Eleanor Daley. Vous apprécierez sûrement les délicates harmonies du magistral *Ave verum corpus* de Peter Togni. Commandée par le Musée Aga Khan pour l'inauguration du Centre Ismaili de Toronto, l'œuvre de Janmohamed est basée sur des mélodies islamiques évoquant l'espoir, l'unité et l'amour engendrés par la lumière. La superbe pièce d'Eleanor Daley aborde, sur un poème de l'auteure micmaque Mary Louise Martin, la nature mystique de la Lune et les ombres répandues sur la Terre et dans nos âmes. Enfin, nous chanterons l'anthem *Sing Joyfully* de Byrd, dont le texte est un fragment du psaume 81, et pour rappeler le rôle des gens de couleur dans la construction du pays et célébrer la grandeur de l'esprit humain, capable de déceler la joie même dans l'adversité, un *spiritual* empreint de joie et d'espoir : *Ev'ry Time I Feel the Spirit*, dans l'arrangement de Moses Hogan.

Nous espérons que ces œuvres magnifiques vous permettront d'apprécier à quel point la musique chorale apporte un supplément d'âme à l'univers.

Lydia Adams  
Cheffe et directrice musicale  
**Elmer Iseler Singers**



*It is a great pleasure to welcome the the Elmer Iseler Singers from Toronto to join with SMAM to present a choral concert for 40 voices. This collaboration allows the performance of several imposing, rarely heard works and gives an opportunity to compare side by side two of Canada's top choirs perform the repertoire for which they are best known. From the golden age of renaissance music SMAM offers two works; the motet Musica Dei optimi, by Roland de Lassus, tells us music is a divine gift, and the polychoral motet Super flumina Babylonis by Luca Marenzio, recites the story of the Israelites lamenting their exile through extraordinary word painting and musical effects. From England we offer Laudibus in Sanctis, a Latin setting of psalm 150 by William Byrd encouraging people to praise using music, O clap your hands together by Orlando Gibbons setting text from psalm 47 about worshipping with song and instruments, and O sing unto the Lord a new song, by Thomas Tomkins, a joyous invitation celebrate the New year in music, finishing with cascading alleluias like a peal of bells.*

*The four large-scale works are very diverse; we start with the 36 part canon Deo gratias written by Johannes Ockeghem at the very end of the 15th century, then we have the polychoral motet Duo seraphim clamabant, from Spanish Francisco Guerrero - published in Venice, at the time major city of music publishing. Starting with two individual voices the piece builds until all the voice come together and sing "The whole earth is full of his glory". Benjamin Britten's Hymn to St Cecilia, the patron saint of music, is a virtuosic tour de force while Healey Willan's An Apostrophe to the Heavenly Hosts is often hailed as this Canadian composer's greatest choral work.*

*For time immemorial a capella singing has been first choice for angels and humankind's prayers, I hope that this music and performance will inspire you. Enjoy the concert!*

Andrew McAnerney  
Musical Director  
**SMAM**

C'est avec grand plaisir que le SMAM accueille ce soir les Elmer Iseler Singers de Toronto pour présenter un nouveau concert choral à 40 voix. En plus de chanter tous ensemble dans d'imposantes compositions rarement entendues du fait même de leurs effectifs, nous rivaliserons d'excellence sur un plan tout à fait amical dans nos répertoires respectifs. Ainsi, le SMAM interprétera quelques partitions de la Renaissance, époque bénie de la musique chorale *a cappella*. Ce seront le motet *Musica Dei optimi*, de Roland de Lassus, dans lequel il est dit que la musique, consolatrice, est un don divin, et le motet polychoral *Super flumina Babylonis*, où les Israélites pleurent la perte de leur contrée durant la captivité de Babylone. Suivront des œuvres de maîtres anglais pour l'Église anglicane : de William Byrd, un motet de louanges en latin qui est aussi un hymne à la musique, d'Orlando Gibbons, le très enlevé *O clap your hands together*, et de Thomas Tomkins, un anthem invitant à chanter à Dieu un chant nouveau à l'occasion du Nouvel An.

Les quatre œuvres à grand déploiement dans lesquelles nous joindrons nos forces sont très diverses; de la toute fin du XV<sup>e</sup> siècle date le canon *Deo gratias* à 36 voix, composition exceptionnelle de Johannes Ockeghem, et, écrit un siècle plus tard, le motet polychoral *Duo seraphim clamabant*, de l'Espagnol Francisco Guerrero – publié à Venise, à l'époque ville majeure de l'édition musicale. Le XX<sup>e</sup> siècle a connu un important renouveau de la musique chorale, surtout dans les pays anglo-saxons; en témoignent, dans un mélange de puissance et d'intimité, l'*Hymne à sainte Cécile*, de Benjamin Britten, et *An Apostrophe to the Heavenly Hosts*, d'Healey Willan, le chef de file de l'écriture chorale au Canada.

Quels que soient les effectifs requis, les chœurs *a cappella* sont depuis des siècles le véhicule par excellence tant du chant des anges que de la prière des hommes...  
Bon concert !

Andrew McAnerney  
Directeur musical  
**SMAM**

© Katya Konioukhova



## STUDIO DE MUSIQUE ANCIENNE DE MONTRÉAL



© Katya Konoukhova

Louangé pour les textures enveloppantes, les sonorités vibrantes et la beauté hypnotique de ses interprétations, le Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) est acclamé tant chez lui qu'à l'international. Formé de 10 à 18 chanteurs professionnels choisis pour la pureté et la clarté de leurs voix, l'ensemble, auquel se joint souvent un ensemble instrumental, s'est donné comme mission de faire connaître à son public les œuvres chorales connues ou moins connues de la Renaissance et du Baroque. Fondé en 1974 par Christopher Jackson, Réjean Poirier et Hélène Dugal, et placé aujourd'hui sous la direction musicale d'Andrew McAnerney, le SMAM fait figure de pionnier dans l'univers de la musique ancienne au Québec et en Amérique du Nord. Sa série de concerts montréalaise est depuis longtemps un incontournable de la vie culturelle de la métropole.

*Praised for its rich-textured, vibrant sound and hypnotic beauty, the Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) has established a reputation as Montréal's finest early music vocal ensemble. Composed of 10 to 18 singers chosen for the remarkable clarity and purity of their voices, the choir is often accompanied with period instrument to perform Renaissance and Baroque choral masterpieces. Founded in 1974 by Christopher Jackson, Réjean Poirier et Hélène Dugal, and today conducted by Artistic Director Andrew McAnerney, the SMAM has proven itself a pioneer ensemble in the North American period music movement. The ensemble's concert series is a highlight of Montreal's cultural and ranks as an integral part of the city's lively Baroque scene.*

## THE ELMER ISELER SINGERS



© Mark Rash

Les Elmer Iseler Singers (EIS), aujourd'hui sous la direction musicale de Lydia Adams, fêtent cette année leur quarantième saison. L'ensemble, comprenant une vingtaine de chanteurs professionnels et fondé par le regretté Elmer Iseler en 1979, s'est bâti une solide réputation au Canada, aux États-Unis et dans le monde tant par ses concerts que par ses enregistrements. Son répertoire couvre 500 ans de musique chorale et montre une prédilection pour les compositeurs canadiens. En plus de leurs saisons torontoises de cinq concerts chacune et de leurs nombreuses tournées au Canada et à l'étranger, à l'occasion desquelles ils engagent parfois des chanteurs du lieu, les EIS offrent des ateliers d'interprétation tant pour les étudiants que pour les chefs de chœur, notamment dans le cadre de Get Music!, leur Educational Outreach Initiative pour les écoles secondaires, et dans diverses universités.

*The Elmer Iseler Singers (EIS), conducted by artistic director Lydia Adams, enters its 40th Anniversary Season in 2018/19. This 20-voice fully-professional choral ensemble, founded by the late Dr. Elmer Iseler in 1979, has built an enviable reputation throughout Canada, the United States and internationally through concerts, and recordings – performing repertoire that spans 500 years, with a focus on Canadian composers.*

*EIS present a five-concert series in Toronto each season, and are featured at concerts, workshops, and festivals throughout Canada. Touring is also a major component of EIS activities with national tours, east and west, bi-annually, annual provincial tours and runout. These events often engage community singers through workshops and in concert performances.*

# CINQ SIÈCLES À 40 VOIX

DURÉE | DURATION

1 h 35 (avec pause)

**Johannes Ockeghem** (v.1420-1497)

Canon *Deo gratias* à 36 voix (1497; in *Cantiones triginta selectissimæ*, Nuremberg, 1568)\*\*<sup>2</sup>

**Roland de Lassus** (1532-1594)

Motet *Musica Dei donum optimi* à 6 voix (*Cantiones sacræ*, Graz, 1594)<sup>2</sup>

**Thomas Tomkins** (1572-1656)

Anthem *O sing unto the Lord* à 7 voix (av.1617; *Musica Deo sacra & ecclesiæ Anglicanæ*, Londres, 1668)<sup>2</sup>

**William Byrd** (v.1539-1623)

Motet *Laudibus in sanctis* à 5 voix (*Cantiones sacræ II*, Londres, 1591)<sup>2</sup>

**Orlando Gibbons** (1583-1625)

Anthem *O clap your hands together* à 8 voix (*Hymns and Songs of the Church*, Londres, 1623)<sup>2</sup>

**Luca Marenzio** (1553-1599)

Motet *Super flumina Babylonis* à 12 voix en trois chœurs (manus., s.d.)<sup>2</sup>

**Francisco Guerrero** (1528-1599)

Motet *Duo seraphim clamabant* à 12 voix en trois chœurs (*Motecta*, Venise, 1589)\*\*<sup>2</sup>

**PAUSE | INTERMISSION**

**Benjamin Britten** (1913-1976)

*Hymn to St Cecilia* à 5 voix avec solistes<sup>3</sup>, op. 27 (1942)\*\*<sup>1</sup>

**William Byrd**

*Anthem Sing joyfully unto God* à 6 voix (manus., s.d.)\*<sup>1</sup>

**Peter Anthony Togni** (1959)

Répons *Ave verum corpus* à 4 voix (1994)\*<sup>1</sup>

**Hussein Janmohamed** (1969)

*Nur: Reflections on Light* pour chœur (2014)\*<sup>1</sup>

*Light Unveiled*

*Light Suspended*

**Eleanor Joanne Daley** (1955)

*grandmother moon* à 4 voix divisées (2007)\*<sup>1</sup>

**Anonyme** (XIX<sup>e</sup> siècle)

*Spiritual Ev'ry Time I feel the Spirit* pour solistes<sup>4</sup> et chœur à 4 voix  
(arr. Moses Hogan)\*<sup>1</sup>

**Healey Willan** (1880-1968)

*An Apostrophe to the Heavenly Hosts* à 8 voix en deux chœurs, plus deux  
chœurs « mystiques » à 3 et 4 voix (1921)\*\*<sup>2</sup>

\* chanté par les Elmer Iseler Singers et dirigé par Lydia Adams

\*\* chanté par les deux chœurs

<sup>1</sup> dirigé par Lydia Adams

<sup>2</sup> dirigé par Andrew McAnerney

<sup>3</sup> Amy Dodington, Andrea Ludwig, Mitchell Pady et Nelson Lohnes

<sup>4</sup> Doug McNaughton, Paul Winkelmans et Nelson Lohnes

## **LES CHORISTES | *THE CHORISTS***

### **SOPRANOS | SMAM**

Anne-Marie Beaudette, Rebecca Dowd, Cynthia Gates, Marie Magistry,  
Stephanie Manias, Bronwyn Thies-Thompson

### **SOPRANOS | ELMER ISELER SINGERS**

Anne Bornath, Amy Dodington, Gisele Kulak, Claire Renouf,  
Catherine Robinson

### **ALTO | SMAM**

Nicholas Burns, Charlotte Cumberbirch, Josée Lalonde, Claudine Ledoux

### **ALTO | ELMER ISELER SINGERS**

Claudia Lemcke, Andrea Ludwig, Lynn McMurray, Alison Roy, Emily Taub

### **TÉNOR | SMAM**

Nils Brown, Kerry Burse, Michiel Schrey, Arthur Tanguay-Labrosse

### **TENOR | ELMER ISELER SINGERS**

Ben Keast, Eric MacKeracher, Mitchell Pady, Will Reid, Michael Sawarna

### **BASSE | SMAM**

John Giffen, Victor Chisholm, William Kraushaar, Alasdair Campbell  
Normand Richard, Yves Saint-Amant

### **BASS | ELMER ISELER SINGERS**

Nelson Lohnes, Doug MacNaughton, Graham Robinson, Paul Winkelmanns,  
Victor Cheng

### **CHEFS / CONDUCTORS**

Lydia Adams, Andrew McAnerney

## Deo gratias

Grâces soient rendues à Dieu

*Thanks be to God*

## Musica Dei donum optimi

Musica Dei donum optimi trahit homines, trahit deos. Musica truces mollit animos tristesque mentes erigit. Musica vel ipsas arbores et horridas movet feras cunctisque solatia prestans.

La musique, le don du Dieu suprême, attire les hommes et les dieux. La musique adoucit les âmes farouches et égaie les esprits chagrins. La musique subjugué les arbres eux-mêmes et les bêtes sauvages, apportant à tous consolation.

*Music, the gift of the supreme God, draws men, draws gods; music makes savage souls gentle and uplifts sad minds; music moves the trees themselves and wild beasts, affording solace to all.*

## O sing unto the Lord

Ô, chantez au Seigneur un cantique nouveau; que l'assemblée des fidèles chante ses louanges. Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait et que les enfants de Sion chantent pour toujours Alléluia.

*O sing unto the Lord a new song, let the congregation of saints sing praise unto him. Let Israel rejoice in him that made him: and let the children of Sion forever sing Alleluia.*

## TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS

### Laudibus in sanctis

Laudibus in sanctis Dominum celebrate supremum: firmamenta sonent inclita facta Dei. Inclita facta Dei cantate, sacraque potentis voce potestatem saepe sonate manus. Magnificum Domini cantet tuba martia nomen: pieria Domino concelebrate lira. Laude Dei resonent resonantia tympana summi: alta sacri resonent organa laude Dei. Hunc arguta canant tenui psalteria corda, hunc agili laudet laeta chorea pede. Concava divinas effundant cymbala laudes, cymbala dulcisona laude repleta Dei. Omne quod aethereis in mundo vescitur auris halleluia canat tempus in omne Deo.

Célébrons le Très-Haut avec de saintes louanges, que le firmament résonne de ses actions divines. Chantons les travaux de Dieu avec des voix glorieuses, chantons à pleine voix la puissance de sa main. Que la trompette guerrière exalte la grandeur du nom du Seigneur; célébrez Dieu avec la lyre des Muses. Que les tambourins tintent à la gloire du Très-Haut, que les nobles orgues grondent à la louange du Seigneur. Que les cordes mélodieuses des psaltérions le chantent, que les pieds agiles des danseurs le louent. Que les cymbales creuses déversent leurs louanges par de douces sonorités remplies de piété. Que tout ce qui sur la terre respire l'air du ciel chante à Dieu et à jamais Alléluia!

*Celebrate the Lord most high in holy praises: let the firmament echo the glorious deeds of God. Sing ye the glorious deeds of God, and with holy voice sound forth oft the power of his mighty hand. Let the warlike trumpet sing the great name of the Lord: celebrate the Lord with Pierian lyre. Let resounding timbrels ring to the praise of the most-high God, lofty organs peal to the praise of the holy God. Him let melodious psalteries sing with fine string, him let joyful dance praise with nimble foot. Let hollow cymbals pour forth divine praises, sweet-sounding cymbals filled with the praise of God. Let everything in the world that feeds upon the air of heaven sing Halleluia to God for evermore.*

## ***O clap your hands together***

Vous tous, peuples, battez des mains !  
Poussez vers Dieu des cris de joie !  
Car l'Éternel, le Très-Haut, est  
redoutable, Il est un grand roi sur  
toute la terre. Il nous assujettit des  
peuples, il met des nations sous nos  
pieds. Il nous choisit notre héritage,  
la gloire de Jacob, qu'il aime.  
Dieu s'élève au milieu des cris  
de triomphe, l'Éternel s'avance  
au son de la trompette.  
Chantez à Dieu, chantez !  
Chantez à notre roi, chantez !  
Car Dieu est roi de toute la terre.  
Chantez un cantique !  
Dieu règne sur les nations,  
Dieu a pour siège son saint trône.  
Les princes se réunissent au peuple  
du Dieu d'Abraham, car à Dieu sont  
les boucliers de la terre. Il est souve-  
rainement élevé. Gloire au Père, au  
Fils et au Saint-Esprit, comme il était  
au commencement, maintenant  
et pour l'éternité.  
Amen.

*O clap your hands together, all ye  
people. O sing unto God with the voice  
of melody. For the Lord is high, and to  
be feared; he is the great king of all the  
earth. He shall subdue the people under  
us, and the nations under our feet. He  
shall choose out an heritage for us, even  
the worship of Jacob, whom he loved.  
God is gone up with a merry noise, and  
the Lord with the sound of the trumpet.  
O sing praises unto our God: O sing  
praises unto the Lord our king. For  
God is the king of all the earth: sing ye  
praises with the understanding. God  
reigneth over the heathen: God sitteth  
upon his holy seat. For God, which is  
highly exalted, doth defend the earth,  
as it were with a shield. Glory be to the  
Father, and to the Son: and to the Holy  
Ghost. As it was in the beginning, is  
now, and ever shall be:  
world without end.  
Amen.*

## Super flumina Babylonis

Super flumina Babylonis illic sedimus et flevimus, cum recordaremur tui. In salicibus in medio eius suspendimus organa nostra. Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum : et qui abduxerunt nos hymnum cantate nobis de canticis Sion. Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena? Si oblitus fuero tui, Hierusalem, oblivioni detur dextera mea. Adhereat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui : si non proposuero Hierusalem in principio laetitiae meae. Memor esto Domine filiorum Edom, in die Hierusalem.

Sur les bords des fleuves de Babylone, nous étions assis et nous pleurions en nous souvenant de Sion.

Aux saules de la contrée nous avons suspendu nos harpes.

Là, nos vainqueurs nous demandaient des chants, et nos oppresseurs, de la joie : « *Chantez-nous quelques-uns des cantiques de Sion !* »

Comment chanter les cantiques de l'Éternel sur une terre étrangère ?

Si je t'oublie, Jérusalem, que ma droite se détache !

Que ma langue se colle à mon palais, si je ne me souviens plus de toi, ou si je ne fais pas de Jérusalem le principal sujet de ma joie !

Éternel, souviens-toi des Édomites quand Jérusalem est tombée.

*By the rivers of Babylon we sat and wept when we remembered Zion. There on the poplars we hung our harps, for there our captors asked us for songs, our tormentors demanded songs of joy; they said, "Sing us one of the songs of Zion!" How can we sing the songs of the Lord while in a foreign land?*

*If I forget you, O Jerusalem, may my right hand forget its skill. May my tongue cling to the roof of my mouth if I do not remember you, if I do not consider Jerusalem my highest joy.*

*Remember, O lord, what the Edomites did on the day Jerusalem fell.*

## Duo seraphim clamabant

Duo seraphim clamabant alter ad alterum: Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Plena est omnis terra gloria ejus. Tres sunt, qui testimonium dant in coelo: Pater, Verbum et Spiritus Sanctus: et hi tres unum sunt. Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Plena est omnis terra gloria ejus. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto : Plena est omnis terra gloria ejus.

Deux séraphins clamaient en alternance : Saint, saint, saint est l'Éternel Dieu des armées !  
Toute la terre est pleine de sa gloire!  
Ils sont trois à rendre témoignage : le Père, le Verbe et le Saint Esprit, et ces trois ne font qu'un. Saint, saint, saint est l'Éternel Dieu des armées !  
Toute la terre est pleine de sa gloire !  
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit :  
Toute la terre est pleine de sa gloire !

*Two seraphim cried to one another: Holy is the Lord God of Sabaoth. The whole earth is full of his glory. There are three who bear witness in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit: and these three are one. Holy is the Lord God of Sabaoth. The whole earth is full of his glory. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: The whole earth is full of his glory.*

## TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS

### *Hymn to St Cecilia*

Dans un jardin ombreux,  
cette sainte dame,  
Avec une cadence révérencielle  
et un psaume subtil,  
Comme un cygne noir  
tandis que la mort approchait,  
Exhala son chant  
dans un calme parfait.  
Et sur les bords de l'océan  
cette innocente vierge  
Construisit un orgue  
pour amplifier sa prière  
Et les formidables notes  
de son grand engin  
La tonnèrent dans l'air romain.

La blonde Aphrodite  
se leva pleine d'excitation,  
Par cette mélodie enchantée,  
Blanche comme l'orchidée,  
elle voyagea toute nue  
Sur une coquille d'huître  
à la surface de la mer;  
À ces sons si enchanteurs  
les anges qui dansaient  
Sortirent de leur extase  
pour retrouver le temps,  
Et autour des damnés  
dans les abîmes de l'enfer  
L'énorme flamme vacilla,  
atténuant leur souffrance.

Bienheureuse Cécile,  
apparaîs en vision  
À tous les musiciens,  
parais et inspire :  
Fille enlevée au ciel,

*In a garden shady this holy lady  
With reverent cadence and subtle psalm,  
Like a black swan as death came on  
Poured forth her song in perfect calm:  
And by ocean's margin  
this innocent virgin  
Constructed an organ to  
enlarge her prayer,  
And notes tremendous from  
her great engine  
Thundered out on the Roman air.*

*Blonde Aphrodite rose up excited,  
Moved to delight by the melody,  
White as an orchid she rode quite naked  
In an oyster shell on top of the sea;  
At sounds so entrancing  
the angels dancing  
Came out of their trance  
into time again,  
And around the wicked in Hell's abysses  
The huge flame flickered and eased their  
pain.*

*Blessed Cecilia, appear in visions  
To all musicians, appear and inspire:  
Translated Daughter,  
come down and startle  
Composing mortals with immortal fire.*

## TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS

descends et saisis  
Les compositeurs mortels par un feu  
immortel.

Je ne peux grandir;  
Je n'ai pas d'ombre  
À laquelle échapper,  
Je ne fais que jouer.

*I cannot grow;  
I have no shadow  
To run away from,  
I only play.*

Je ne peux fauter;  
Il n'y a pas de créature  
À laquelle j'appartienne,  
À laquelle je puisse faire du tort.

*I cannot err;  
There is no creature  
Whom I belong to,  
Whom I could wrong.*

Je suis la défaite  
Quand elle sait qu'elle  
Ne peut à présent rien accomplir  
En souffrant.

*I am defeat  
When it knows it  
Can now do nothing  
By suffering.*

Tout ce que tu as vécu  
Dansant à cause de toi  
N'en a plus besoin  
Pour aucune action.

*All you lived through,  
Dancing because you  
No longer need it  
For any deed.*

Je ne serai jamais  
Autre. Aime-moi.

*I shall never be  
Different. Love me.*

Bienheureuse Cécile,  
apparaîs en vision  
À tous les musiciens,  
paraîs et inspire :  
Fille enlevée au ciel,  
descends et saisis  
Les compositeurs mortels  
par un feu immortel.  
Ô épi dont les créatures  
ne peuvent désirer tomber,

*Blessed Cecilia, appear in visions  
To all musicians, appear and inspire:  
Translated Daughter, come down and  
startle  
Composing mortals with immortal fire.*

*O ear whose creatures  
cannot wish to fall,*

## TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS

Ô calme des espaces sans  
crainte de la pesanteur,  
Où la Tristesse est  
elle-même oublieuse de toute  
La gaucherie de son état adolescent,  
Où l'Espoir au sein  
de l'entièrement étrange  
De chaque image rebattue est libéré,  
Et l'Effroi naît entier et normal  
comme une bête  
Dans un monde de vérités  
qui ne changent jamais,  
Restaure notre jour déchu;  
ô ré-arrange.

Ô chers blancs enfants insouciant  
comme oiseaux,  
Jouant parmi les langages ruinés,  
Si petits à côté de leurs  
longs mots déroutants,  
Si gais contre l'immensité  
silencieuse des effroyables  
Choses que vous avez commises :  
ô baisse la tête,  
Impétueux enfant  
à la formidable cervelle,  
Ô pleure, enfant, pleure,  
ô pleure pour effacer la tache,  
Innocence perdue qui  
a souhaité la mort de qui t'aimait,  
Pleure les vies que tes souhaits  
n'ont jamais menées.

Ô cri créé comme l'archet du péché  
Est tiré en travers de notre violon

*O calm of spaces unafraid of weight,  
Where Sorrow is herself, forgetting all  
The gaucheness of her adolescent state,  
Where Hope within  
the altogether strange  
From every outworn image is released,  
And Dread born whole and  
normal like a beast  
Into a world of truths that never change:  
Restore our fallen day;  
O re-arrange.*

*O dear white children casual as birds,  
Playing among the ruined languages,  
So small beside their  
large confusing words,  
So gay against the greater silences  
Of dreadful things you did:  
O hang the head,  
Impetuous child with  
the tremendous brain,  
O weep, child, weep,  
O weep away the stain,  
Lost innocence who  
wished your lover dead,  
Weep for the lives your  
wishes never led.*

*O cry created as the bow of sin  
Is drawn across our trembling violin.*

## TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS

tremblant.  
Ô pleure, enfant, pleure,  
ô pleure pour effacer la tache.  
Ô loi chassée au son du tambour  
par nos cœurs contre le silencieux  
Et long hiver de notre  
volonté intellectuelle.  
Que ce qui a été puisse  
ne jamais être à nouveau.  
Ô flûte qui frémit  
du souffle reconnaissant  
Des convalescents  
sur les rivages de la mort.  
Ô bénis la liberté  
que tu n'as jamais choisie.  
Ô trompettes que  
sonnent des enfants imprudents  
Autour de la forteresse  
de leur ennemi intérieur.  
Ô porte ton calvaire comme une rose.

Bienheureuse Cécile,  
apparaîs en vision  
À tous les musiciens,  
paraîs et inspire :  
Fille enlevée au ciel,  
descends et saisis  
Les compositeurs mortels  
par un feu immortel.

(traduction de Marianne Fernée)

*O weep, child, weep,  
O weep away the stain.  
O law drummed out by  
hearts against the still  
Long winter of our intellectual will.  
That what has been may never be again.  
O flute that throbs with  
the thanksgiving breath  
Of convalescents on  
the shores of death.  
O bless the freedom  
that you never chose.  
O trumpets that  
unguarded children blow  
About the fortress of their inner foe.  
O wear your tribulation like a rose.*

*Blessed Cecilia, appear in visions  
To all musicians, appear and inspire:  
Translated Daughter,  
come down and startle  
Composing mortals with immortal fire.*

(W. H. Auden)

## TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS

### *Sing joyfully unto God*

Chantez joyeusement à Dieu,  
notre force !  
Poussez des cris d'allégresse  
vers le Dieu de Jacob !  
Entonnez des cantiques,  
faites résonner le tambourin,  
la harpe mélodieuse et la viole !  
Sonnez de la trompette à la nouvelle  
lune, à la pleine lune,  
au jour de notre fête !  
Car c'est une loi pour Israël, une  
ordonnance du Dieu de Jacob.

*Sing joyfully to God our strength;  
sing loud unto the God of Jacob!  
Take the song, bring forth the timbrel,  
the pleasant harp, and the viol.  
Blow the trumpet in the new moon,  
even in the time appointed,  
and at our feast day.  
For this is a statute for Israel,  
and a law of the God of Jacob.*

### *Ave verum corpus*

Ave verum corpus natum de Maria virgine, vere passum immolatum in crucis pro  
homine. Cuius latus perforatum unda fluxit et sanguine. Esto nobis praegusta-  
tum in mortis examine.

Je te salue,  
vrai corps né de la Vierge Marie,  
qui as vraiment souffert  
et as été immolé  
sur la croix pour l'homme.  
Toi dont le côté transpercé  
a laissé couler du sang et de l'eau,  
puissions-nous te recevoir dans  
l'heure de la mort.

*Hail, true body, born of the Virgin  
Mary, who has truly suffered,  
slaughtered on the Cross for humanity.  
Whose side was pierced, pouring out  
water and blood.  
Be a foretaste for us during  
our ordeal of death.*

### *Nur: Reflections on Light*

Nurun Ala Nur

Lumière sur lumière

*Light upon Light*

## **grandmother moon**

Traduction non disponible.

*she looks into and beyond my soul  
the lacy cedar boughs creating her  
shadows  
cedar ones weave design of midnight  
canvas  
she looks into and beyond my soul  
she a powerful sacred hoop of full light  
simplicity against the ebony blues and  
blacks  
of night sky and crystal star people  
she looks into and beyond my soul  
her round face of translucent beauty  
and light  
quiet powers speak out her name...  
we'lalin ['Thank you' in Mi'kmaq]*

(Mary Louise Martin)

## **Ev'ry time I feel the Spirit**

Chaque fois que je sens l'Esprit  
émouvoir mon cœur, je vais prier.  
Oui, chaque fois que je sens l'Esprit  
émouvoir mon cœur, je vais prier. /  
Quand, sur les montagnes, mon Sei-  
gneur Dieu parlait, le feu et la fumée  
sortaient de sa bouche. Partout  
autour de moi, tout était parfait, et je  
lui demandai si tout cela était à moi.  
/ Chaque fois... / Le Jourdain, froid  
et glacé, il gèle le corps mais non  
l'âme. Il n'y a qu'un seul train sur  
cette voie; il court directement au ciel  
et en revient. / Chaque fois...

*Ev'ry time I feel the Spirit moving in my  
heart I will pray. Yes, every time I feel  
the Spirit moving in my heart I will pray.  
/ Upon the mountain, when my Lord  
spoke, out of God's mouth came fire  
and smoke. Looked all around me,  
it looked so fine, till I asked my Lord  
if all was mine. / Ev'ry time... / Jordan  
River, chilly and cold, it chills the body  
but not the soul. There is but one train  
upon this track. It runs to heaven and  
then right back. / Ev'ry time...*

## An Apostrophe to the Heavenly Hosts

Invoquant les trois ordres des trois hiérarchies des Armées célestes,  
nous chantons :

Ô feu inextinguible qui encercle la Trinité resplendissante et créatrice de vie,  
Ô vous, séraphins aux trois paires d'ailes, et vous, chérubins aux yeux multiples,  
qui volez dans les hauteurs, portés par vos ailes,  
Qui chantez des hymnes aux cohortes de la Sainte Trinité,  
Et vous, trônes, qui vous unissez à eux dans le premier degré du Ciel,  
Célébrez, célébrez le roi de gloire, et faites que nos louanges ressemblent à vos  
chants célestes. Amen.

Ô vous qui accomplissez la Volonté éternelle,  
Vous, dominations, principautés, puissances,  
Conformez nos volontés à la sienne, lui le Fort, le Saint, le Seigneur immuable.  
Amen.

Ô anges chargés d'annoncer la grâce,  
Ô vertus, qui gouvernez les hommes,  
Et vous, multitudes d'anges et d'archanges, secourez-nous.  
Salut à toi, Michel, prince du Ciel et vainqueur de l'Enfer,  
Salut à toi, Gabriel, porteur de l'Évangile et bras armé de Dieu,  
Salut Raphaël, guérisseur des âmes,  
Salut, Ariel, bras de Dieu, et Uriel, sa lumière,  
Et salut, innombrables armées,  
Louez avec nous l'unique Sainteté, l'unique Force, l'unique Seigneur immortel.  
Amen.

Vous qui veillez et vous, les saints,  
Radieux séraphins, chérubins et trônes,  
Élevez vos accords joyeux – Alléluia!  
Exclamez-vous, chœurs des dominations, des principautés, des puissances,  
Des vertus, des archanges et des anges –  
Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia!

(traduction de François Filliatraut)

## TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS

*Invoking the thrice threefold company of the Heavenly Hosts, sing we:  
Fire unquenchable encircling the resplendent and life-giving Trinity,  
Ye six-winged Seraphim, and ye, many-eyed Cherubim who soar aloft and are borne  
on pinions,  
Hymning in answering ranks the Thrice Holy,  
And ye, the Thrones, that unite with them in the first Hierarchy of Heaven,  
Praise, O praise the King of Glory, and transform our praises into the likeness of your  
heavenly song. Amen.*

*Ye who perform the one Eternal Will,  
Ye orders of Dominions, Princedoms, Powers,  
Conform our wills to His, the Strong, the Holy, the Unchanging Lord. Amen.*

*Ye ministering Angels, messengers of grace,  
Virtues, who govern men,  
And myriad hosts of Archangels and Angels, succour and defend us.  
Hail, Michael, Prince of Heaven, and Vanquisher of Hell,  
Hail, Gabriel, Bringer of the Evangel, Sword of God,  
And Raphael, Spirit of Healing,  
Hail, Ariel, Strength of God, and Uriel, His Light,  
And Hail, ye countless hosts,  
Praise with us the One Holy, the One Holy Strong, the One Holy immortal. Amen.*

*Ye watchers and ye holy ones,  
Bright Seraphs, Cherubim and Thrones,  
Raise the glad strain—Alleluya!  
Cry out Dominions, Princedoms, Powers,  
Virtues, Archangels, Angels' choirs,  
Alleluya, Alleluya, Alleluya, Alleluya, Alleluya!*

fmb  
FESTIVAL MUSIQUE  
MONTREAL BAROQUE

Une désinvolte nonchalance!

SPREZZA  
TURBA  
+20 JUN 2019 23+

Grand concert

IL CORTEGIANO

LE 23 JUN 2019  
À 17H

Ensemble ALKEMIA

THÉÂTRE LE CHÂTEAU  
6956, rue St-Denis,  
Montréal

BILLETTERIE / INFORMATIONS [MONTREALBAROQUE.COM](http://MONTREALBAROQUE.COM) • 514 845-7171



**ORCHESTRE DE  
CHAMBRE MCGILL**

PRÉSENTATEUR  
DE SAISON **BMO** 



## JEUNES VIRTUOSSES

Symphonie No. 29, W.A. Mozart  
Concerto pour 2 pianos, No. 10, K365,  
W.A. Mozart  
Sonata en do, G. Rossini  
Cordes en mouvement, J. Vallerand

**EMILY OULOUSIAN, piano**  
**ZHAN HONG XIAO, piano**

---

**11 MAI 2019 - 19H30**

---

SALLE BOURGIE, 1339 Sherbrooke O.

Billets : 20\$ - 55\$

[www.orchestre.ca](http://www.orchestre.ca) – 514-487-5190

**Étudiants  
10\$**














## MERCI | THANK YOU

Depuis plus de 45 ans, le Studio de musique ancienne de Montréal s'est illustré à titre de chef de file de la vie musicale tant canadienne que québécoise. Ambassadeur hors-pair de la musique de la Renaissance et du Baroque, il se distingue notamment par une programmation choisie et une homogénéité vocale unique. Afin de maintenir son niveau d'excellence, de développer son rayonnement international, de l'aider à mettre la musique à la portée de tous les publics et de consolider son ancrage au sein de la collectivité, le SMAM a besoin de vous. Donnez généreusement, pour l'amour de la musique !

*For more than 45 years, the Studio de musique ancienne de Montréal stood out as leader of the Canadian and Quebec musical life and as Ambassador of the Baroque and Renaissance music. This season once again there are significant financial challenges to be met, and the success of your Ensemble's fundraising campaigns is vital if the Studio de musique ancienne de Montréal is to continue to shine on the international scene as well as at the very heart of our city. **Donate generously...** for the love of music!*

Par chèque / *By check* : Studio de musique ancienne de Montréal  
1097, rue Saint-Alexandre, bureau 407, Montréal (Québec) H2Z 1P8

Par téléphone / *By phone* : 514 861-2626

Sur notre site Web / *On our website* : [www.smamontreal](http://www.smamontreal)

### PLUS DE 50 000 \$ AND ABOVE

La Fondation Jarislowsky

### 25 000 \$ : FONDS CHRISTOPHER JACKSON FUND

Anonymes

### PLUS DE 1000 \$ AND ABOVE

Anonyme (Abonné), Anonyme, Excel-Tours, Jane Skoryna Foundation, Fondation Pierre Desmarais Belvédère, Fondation Sibylla Hesse, Groupe SNC Lavalin inc; ICIC, La Fondation Azrieli, Mel Hoppenheim Global Investments Inc; Mofax électrique, Richard Renaud, The Hay Foundation.

### PLUS DE 500 \$ AND ABOVE

Anonyme (Abonné), Cima+, Direct Impact, Fondation Canimex, Fondation Bourbeau, John Baker Fellowes Family Foundation, Jackman Foundation, Michèle Drouin, John Grew, Pierre Roy, Donat Taddeo.

### PLUS DE 100 \$ AND ABOVE

Tous les noms disponibles sur notre site Web / All names available on our Website

\* Donateurs des cinq dernières années / Donors in the past 5 years \*

## CONSEIL D'ADMINISTRATION | BOARD

### PRÉSIDENTE / CHAIRMAN

Marie-Christine Trottier

### VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT

Jean V. Lapierre

### SECRÉTAIRE-TRÉSORIÈRE / SECRETARY-TREASURER

Lisette M. Therrien

### ADMINISTRATEURS / DIRECTORS

Michel Dallaire, Dominique Lalonde, Hélène Turcot

## ÉQUIPE | TEAM

### DIRECTEUR MUSICAL / MUSICAL DIRECTOR

Andrew McAnerney

### DIRECTEUR GÉNÉRAL / GENERAL MANAGER

Pascal Genêt

### PRODUCTION / PRODUCTION

Maurice-G. Du Berger

### COMMUNICATION / COMMUNICATION

Yoan Levieil

### CONSEILLER ARTISTIQUE / ARTISTIC ADVISOR

François Filiatrault

### BÉNÉVOLES / VOLUNTEERS

Pierre-Luc Moreau, Susanne Dragffy, Lydia Rogister, Hélène Turcot, Robin Mader, Daniel Desrochers

## MERCI À NOS PARTENAIRES | THANKS TO OUR PARTNERS



LEDEVOIR



ATMA Classique

# LANCEMENT DE LA 46<sup>e</sup> SAISON DU SMAM

HALL DU GESÙ  
DURÉE | DURATION  
1 heure

Mot d'accueil de la présidente du conseil d'administration,  
Marie-Christine Trottier

**Giacomo Fogliano** (1468-1548)

*L'amor, donna, ch'io te porto* (*Cancionero de Palacio*, Espagne, XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup>s.)

Présentation de la prochaine saison (en anglais) par **Andrew McAnerney**

Présentation de la prochaine saison (en français) par **François Filiatrault**

**Juan de Espinosa** (v. 1460-1528)

*Enemiga le soy, madre* (*Cancionero de Palacio*, Espagne, XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup>s.)

Mot de remerciement

**Anonyme**

*Pase el agoa*

**Juan del Encina** (1468-1529)

*Rodrigo Martines* (*Cancionero de Palacio*, Espagne, XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup>s.)

**Ensemble ALKEMIA**

Dorothea Ventura, Ghislaine Deschambault,  
Jean-François Daignault, Pierre-Alexandre Saint-Yves

Choix de jus de fruits et légumes fraîchement pressés :

**POPEYE**

épinard,  
céleri, pomme,  
concombre,  
citron, cayenne

**TONIC**

pomme,  
citron  
gingembre

**NECTAR**

carotte  
pomme  
betterave

Une commandite de :



ABONNEMENT  
SUBSCRIPTIONS

514 861-2626  
smamontreal.ca

19  
—  
20

S M  
A M

45 ANS | 1974-2019



Josquin des Prés  
Loyset Compère  
Nicolas Gombert  
Giovanni Pierluigi da Palestrina  
Roland de Lassus  
Tomás Luis de Victoria  
Giovanni Gabrieli  
Claudio Monteverdi  
Gregorio Allegri  
Giacomo Carissimi  
Marc-Antoine Charpentier  
Antonio Lotti  
Johann Sebastian Bach  
James McMillan